

El Bundeswettbewerb Fremdsprachen y mi experiencia con el aprendizaje del español

إذا بدا لك ما سبق قاتما، فأنت على حق بطبيعة الحال

¿Sabe usted, querido lector, lo que significa esto? ¿No? Pues, yo tampoco. No tengo ni idea. Tal vez que dice "mi madre tiene dos hijos y son lindos" o "las máquinas te van a comer mañana" o mismo "¿por qué es usted tan atractiva señora?" aunque eso sea improbable, ya que lo saqué de "BBC News Arabic" pero ¿quién sabe? Yo definitivamente no. Y exactamente eso es el poder de la barrera lingüística. Ella es parte del misterio que existe alrededor de las lenguas extranjeras. Para superar esta barrera, hay varias posibilidades. Un amigo puede traducir, un programa puede traducir, se puede comunicar con gestos y mucho más. Pero el camino más difícil, largo y gratificante es sin duda el aprendizaje de la lengua en cuestión.

Este artículo tiene dos objetivos relacionados al milagro que es el aprendizaje: presentar el Bundeswettbewerb Fremdsprachen y compartir mi propia experiencia con el aprendizaje del español, ofreciendo la perspectiva de un alumno autónomo.

El Bundeswettbewerb Fremdsprachen (BWFS)

Primero, me gustaría presentarme al menos un poquito. Me llamo Dominic Jacob y vengo de Freiberg, una ciudad linda y con una larga historia en el este de Alemania. Estoy aprendiendo el español desde hace cuatro años en la escuela.

El año pasado decidí de participar en el BWFS SOLO PLUS y en la final hace un mes gané un segundo premio y un premio especial del DSV. Pero, ¿qué exactamente es este BWFS y cómo funciona? Dicho en breve es un concurso para alumnos que aprenden lenguas extranjeras como por ejemplo el español, el francés o el ruso (y muchas más). Los estudiantes pueden participar en varias categorías: como individuales en SOLO (con una lengua, para las clases 8-10) y SOLO PLUS (con dos lenguas, para las clases 10-13), pero también en equipo en TEAM SCHULE o TEAM BERUF.

Porque he participado en SOLO PLUS, voy a describir sobre todo esta categoría, aunque la mayoría de la información también se aplica a la categoría SOLO. De todos modos, SOLO PLUS tiene tres fases: durante la primera los estudiantes tienen que grabar un vídeo y un audio en su primera y segunda lengua de concurso respectivamente. Así se pueden cualificar para la segunda fase, que consiste en un examen. Y para los que superan este reto hay la última fase: Los mejores estudiantes de toda Alemania se reúnen en una ciudad alemana (que es diferente cada año), donde tienen la oportunidad de demostrar sus capacidades.

Cuando participé, el tema de la primera fase fue: la invención más inútil. Yo escogí instagram como invención inútil e hice un vídeo sobre eso. Desafortunadamente no se recibe un feedback en la primera fase (ni en la segunda) pero parece que mi vídeo les gustó a los jurados porque unos meses después de haber subido mi vídeo a la plataforma designada, me encontré en la segunda fase. Aunque esta, siendo un examen de cuatro horas y media, fue muy agotador estuve agradecido por esta experiencia ya que antes de eso nunca había tomado un examen tan largo y me ayudó a tener menos miedo del examen de bachillerato. No sólo la cantidad, sino también el tipo de las tareas fue parecido a los de los exámenes de lenguas extranjeras. Había que escribir una mediación y dos otros textos. Y pues otra vez tuve que esperar unos meses hasta obtener la buena noticia: ¡me había cualificado para la final! A este punto no sabía que covid-19 nos impediría reunirnos todos en Colonia para la final. Por suerte los organizadores hicieron todo para que el concurso pueda tener lugar virtualmente. Y al final funcionó bastante bien. La final estuvo compuesta de tres conversaciones. Una en la primera y segunda lengua de concurso respectivamente con un jurado, y otra en un grupo de cuatro o cinco personas. Esa fue una

conversación de grupo insólita porque cada participante hablaba entre dos y cuatro idiomas, pero no todos los mismos, y según las reglas ningún idioma podía ser descuidado. En mi grupo por ejemplo había alguien que no habló francés, y entonces cada vez que alguien dijo algo en francés otra persona tuvo que traducir. Y eso forma parte de la belleza de este concurso: los participantes no compiten uno contra el otro, no, todos intentan solucionar las tareas juntos. Es como un deporte de equipo donde no hay un equipo opuesto. La única impresión negativa que tuve fue la brevedad del concurso. Los tres zoom-meetings que tuve no duraron más que 40 minutos juntos. A la vez estoy muy agradecido a los organizadores por haber realizado la final a pesar de las restricciones.

Por todos los aspectos positivos recomendaría a todos participar en el BWFS. Aunque tengo que admitir que grabar un vídeo y audio puede parecer un obstáculo que no vale la pena superar, tampoco puedo negar que es una experiencia interesante. Además el vídeo no debe durar más que dos minutos, y tampoco tiene que ser una obra de arte con la cámara más nueva y un montaje complicado (no hay que tener ningún montaje), un móvil es completamente suficiente para grabar el vídeo. Lo más importante es hablar con fluidez y de no desviarse del tema.

Una última cosa para los profes que están leyendo este artículo: ¡Motivad a vuestros estudiantes a participar! He conocido tanta gente que fue de un alto nivel en las lenguas extranjeras pero que no quiso participar porque grabar un vídeo le pareció demasiado trabajo. Pero cómo ya dije, no debe ser difícil. Y definitivamente vale la pena participar, poco importa si uno llega hasta la final o no.

Mi experiencia con el aprendizaje del español

El español es una lengua hermosa. Ustedes, como profesores de español, probablemente van a estar de acuerdo conmigo. Sin embargo, inicialmente no quise aprender ese idioma. Pensé que será demasiado trabajo, y en ese tiempo, en clase 8 fui bastante perezoso. Fue un amigo que me convenció de escoger clases de español en lugar de clases de ciencia, y hasta hoy no sé por qué, ya que él mismo no quiso aprender español. De todos modos, pronto me enamoré del español, sobre todo del aspecto de la comunicación oral. Cuando oigo alguien hablar español con fluidez es como si estuviera escuchando una obra de música muy hermosa. Y aún mejor, cuando hablo español me siento como si estuviera improvisando con un instrumento con mucho cariño.

Con este enfoque en lo oral gané una nueva perspectiva. Y en esta parte del artículo me gustaría compartir esta perspectiva de estudiante que ojalá sea inspiradora o enriquecedora.

El primer punto que me gustaría discutir es la comunicación oral y el rol que juega en el aprendizaje. Ya no recuerdo exactamente cuándo y por qué empecé a charlar con hablantes nativos. Solo sé que lo comencé a hacerlo muy temprano. Hablaba sin gramática, enhebrando las palabras cómo se me ocurrieron sólo para poder comunicar a mi interlocutor una información básica de mi vida. Pero este tipo de “ejercicio” es lo que más me ayudó, aunque normalmente sólo lo hacía una vez a la semana. ¿Y cómo exactamente me ayudó? Pues primero, a largo plazo me permitió desarrollar un habla con fluidez. Segundo, me expuso a un español “auténtico”, que no me pareció fabricado como el de los libros de texto. Además aprendí muchas frases así. Y tercero, me motivó mucho, ya que es frustrante no ser capaz de expresarse, por ejemplo sobre su pasado o futuro. Y esta frustración, este deseo de comunicar fue lo que me motivó a aprender la gramática y el vocabulario.

Pero, todo esto no habría sido posible sin una cosa: una buena actitud hacia los errores. A nadie le gusta hacer errores. Pero he observado que mucha gente, por su miedo de errores, no se atreve a hablar. ¿Entonces cómo deberíamos tratar los errores? En mi opinión, cuando uno comienza a comunicar en una lengua extranjera, debería enfocarse totalmente en el contenido de lo que está

diciendo. Es decir: no preocuparse de hablar mal, sino totalmente enfocarse en el mensaje que quiere transmitir. Pues, cuando uno se siente más cómodo con el hecho de hablar en un idioma extranjero, puede ir por partes, siempre corrigiendo los problemas que están causando los mayores malentendimientos, o sea los errores más básicos. Y cuanto más uno avanza con respecto a su confianza y confort, más puede corregirse y mejorarse a nivel gramatical. Lo más importante de recordar a propósito de los errores es que es imposible de no hacerlos y que son absolutamente necesarios para que uno avance. En una cierta manera hay que darse el permiso de hacer errores, y sólo así es posible utilizar cada oportunidad que uno tiene para practicar el idioma que está aprendiendo.

En la última parte del artículo me gustaría presentar una herramienta gratuita y a la misma vez excelente para aprender vocabulario: Anki. Dicho en breve es un programa que permite crear tarjetas de vocabulario digitales. Tiene muchas ventajas comparado con tarjetas convencionales. La mayor ventaja es el uso de la repetición espaciada con la ayuda de un algoritmo. Es decir, la información que uno pone en la tarjeta se repasa a intervalos crecientes, según el nivel del usuario. Funciona así: después de cada repetición uno debe señalar que tan bien pudo recordar la información requerida, y en esto se basa el tamaño del intervalo siguiente. Me ayudó sobre todo cuando mi profesora nos dio largas listas de vocabulario para aprender a largo plazo. Anki me permitió aprender un poco cada día en lugar de un día antes del test, ya que se puede restringir cuántas nuevas palabras por día uno puede aprender. Otro beneficio es que los mazos (un grupo de tarjetas) se pueden compartir con otros usuarios de Anki, así que sólo una persona en la clase tuviera que subir el vocabulario en Anki y el resto se podría beneficiar de esto. En pocas palabras: ¡Probad Anki! Aunque no tiene un diseño extravagante ofrece muchas posibilidades y es la mejor manera que conozco de aprender vocabulario.

Aquí aún quiero resumir los puntos más importantes. Primero: ¡Vale la pena participar en el Bundeswettbewerb Fremdsprachen! Uno no sabe de lo que es capaz antes de intentarlo. Además es importante recordar a los alumnos que producir el vídeo no debe ser difícil. Es suficiente preparar una presentación de dos minutos y grabarla, sin editar el vídeo.

En la segunda parte de este artículo el mensaje esencial es: lo que más me ayudó con el aprendizaje del español fue comunicar con hablantes nativos, dándome el permiso de hacer errores al principio y siendo más estricto con el tiempo. Además recomiendo utilizar el programa “Anki” para aprender vocabulario.